

Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I da deszcz na twój siew, którym obsiewasz rolę i chleb, plon roli, i będzie obfity i tłusty.* I będziesz pasł swoje bydło w tym dniu na rozległym pastwisku, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas ześle deszcz na twój siew, którym obsiewasz rolę, tak że chleb, jej plon, będzie obfity i bogaty. Swe bydło będziesz w tym dniu wypasł na rozległym pastwisku,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bóg ześle deszcz na twój siew, którym obsiewasz ziemię, i chleb z plonów ziemi będzie syty i obfity. W tym dniu twoje bydło będzie się pasło na rozległych pastwiskach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Da Bóg i deszcz na siewy twoje, któremi byś posiał ziemię, a chleb z urodzaju ziemi będzie syty i obfity; dnia onego paść się będą i bydła twoje na pastwisku szerokim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie dan deszcz nasieniu twemu, gdziekolwiek posiejesz na ziemi, a chleb z urodzajów ziemi będzie obfity i tłusty. Będzie się pasł na dziedzinie twojej dnia onego baranek przestrono,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On ześle deszcz na zboże, którym obsiejesz rolę, a pokarm z plonów ziemi będzie soczysty i pożywny. Twoje trzody będą się pasły w owym dniu na rozległych łąkach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I On da deszcz na twój siew, którym obsiewasz rolę i chleb, plon roli będzie obfity i tłusty. W owym dniu twoje bydło będzie się paść na rozległym błoniu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On ześle deszcz na ziarno, którym obsiejesz rolę, a chleb z plonów tej ziemi będzie obfity i pożywny. Twoja trzoda będzie się paść w tym dniu na rozległym pastwisku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On ześle deszcz na twój zasiew, którym obsiejesz swą ziemię, a pokarm z plonów roli będzie pożywny i zdrowy. W tym dniu twoja trzoda będzie się pasła na rozległych łąkach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On deszczu udzieli ziarnu twojemu, którym obsiejesz swą rolę, a chleb z plonów roli pożywny będzie i jędrny. I trzoda twoja w dniu owym pasać się będzie na łąkach rozległych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді буде дощ для насіння твоєї землі, і хліб врожаю твоєї землі буде великий і багатий. І твоя скотина в тому дні пастиметься на врожайному і широкому місці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Bóg da deszcz twojemu wysiewowi, którym zasiejesz rolę oraz chleb z urodzaju ziemi; będzie pożywny i obfity. W ten dzień twoje bydło będzie się paść na przestronnym błoniu,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On zaś da deszcz dla nasienia, którym obsiewasz ziemię, a jako plon ziemi – chleb pożywny, z oliwą, Twoje stada będą się paść w owym dniu na rozległym pastwisku.

¹⁾ <x>50 11:13-14</x>; <x>50 28:12</x>; <x>120 8:1</x>; <x>290 5:6</x>; <x>370 4:7</x>

